



Δελτίο

ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ ΠΑΠΑΔΙΑΜΑΝΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Τεύχος 1 – Ιούνιος 2007

Ἡ ἔκδοση τοῦ Δελτίου

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο, μὲ τὴν πεποίθηση ὅτι ἡ ὑπαρξὴ ἑνός, ἔστω καὶ τετρασέλιδου, ἑξαμηνιαίου Δελτίου τῆς Ἑταιρείας Παπαδιαμαντικῶν Σπουδῶν, θὰ φέρει σὲ ἀμεσότερη ἐπαφὴ τὰ μέλη τῆς καὶ θὰ καταστήσει εὐρυθμότερη τὴ λειτουργία τῆς, ἀποφάσισε τὴν ἔκδοση τοῦ πρώτου τεύχους τὸν Ἰούνιο τοῦ 2007.

Ἐξαιτίας τῆς στενότητος τοῦ χώρου, τὸ Δελτίο, πρὸς τὸ παρὸν τουλάχιστον, θὰ ἔχει κυρίως πληροφοριακὸ χαρακτῆρα: θὰ παρακολουθεῖ τὴν κίνηση τῆς Ἑταιρείας —συζητήσεις καὶ ἀποφάσεις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, ἐκδηλώσεις τῆς Ἑταιρείας, δραστηριότητα τῶν ἐταίρων, ἐγγραφή νέων μελῶν κλπ.— καὶ θὰ καταγράφει τὶς ἐκδόσεις παπαδιαμαντικῶν ἔργων, καθὼς καὶ τὰ σπουδαιότερα παπαδιαμαντολογικὰ μελετήματα, ποὺ θὰ ἐκδίδονται ἢ θὰ δημοσιεύονται ἀπὸ μέλη τῆς Ἑταιρείας. Θὰ καταβληθεῖ προσπάθεια νὰ καταγράφονται καὶ ἐκδόσεις ἢ μελέτες ἰδιαίτερης σημασίας, ἔστω καὶ ἂν οἱ ἐπιμελητὲς ἢ συγγραφεῖς τους δὲν εἶναι ἐταῖροί μας.

Παρακαλοῦνται, λοιπόν, οἱ ἀγαπητοὶ ἐταῖροι νὰ ἐνημερώνουν τὴ σύνταξη τοῦ Δελτίου γιὰ τὶς σχετικὲς μὲ τὸν Παπαδιαμάντη δραστηριότητές τους —ὀμιλίες, ἀνακοινώσεις σὲ συνέδρια, δημοσιεύματα κλπ.— μὲ σημειώματα ποὺ θὰ ἀποστέλλονται στὰ γραφεῖα τῆς Ἑταιρείας μὲ τὴν ἑνδειξὴ «Γιὰ τὸ Δελτίο».

Ἐλπίζουμε ὅτι τὸ Δελτίο, ποὺ πάντως θὰ τυπώνεται σὲ περιορισμένο ἀριθμὸ ἀντιτύπων, θὰ βοηθήσει νὰ γνωριστοῦμε καλύτερα οἱ ἐταῖροί καὶ θὰ εἶναι μιὰ ἀπογραφή ἢ βραχὺ χρονικὸ τῆς ζωῆς καὶ τῆς κίνησης τῆς Ἑταιρείας Παπαδιαμαντικῶν Σπουδῶν.

Σπουδάζοντας τὸν Παπαδιαμάντη

α' Πρώιμες μεταγλωττίσεις παπαδιαμαντικῶν μεταφράσεων
β' Ὁ Παπαδιαμάντης μεταφράζει Φίνλεϋ

Τὸ Διοικητικὸ Συμβούλιο ἀποφάσισε νὰ καθιερωθοῦν συναντήσεις τῶν μελῶν τῆς Ἑταιρείας —ἀνοιχτὲς πάντως σὲ ὅλους— τέσσερις τουλάχιστον τὸ χρόνο, μὲ σκοπὸ τὴν προαγωγή τῶν παπαδιαμαντικῶν σπουδῶν καὶ τὴ μύηση τῶν νεωτέρων στὶς μεθόδους μὲ τίς ὁποῖες ἀντιμετωπίζονται τὰ προβλήματα τοῦ παπαδιαμαντικοῦ ἔργου. Στὶς συναντήσεις δηλαδὴ θὰ ἀνακοινῶνται καὶ θὰ συζητοῦνται τὰ εὐρήματα καὶ τὰ πορίσματα τῶν νέων ἐρευνητικῶν, θέματα ἐκδοτικά, κριτικά, ἐρμηνευτικά, βιβλιογραφικά, παπαδιαμαντικά desiderata κλπ. Θὰ παρουσιάζονται ἐπίσης νέες παπαδιαμαντικὲς ἐκδόσεις καὶ βιβλία γιὰ τὸν Παπαδιαμάντη.

Ἡ πρώτη συνάντηση ἔγινε στὸ φιλόξενο πατάρι τῶν Ἐκδόσεων «Ἀρμός» στὶς 20 Μαρτίου 2007, μὲ εἰσηγητὴ τὸν Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλο πὺ μίλησε γιὰ τίς «Πρώιμες μεταγλωττίσεις παπαδιαμαντικῶν μεταφράσεων», τίς ὁποῖες ἐντόπισε ἡ Λαμπρινὴ Τριανταφυλλοπούλου. Πρόκειται γιὰ τίς μεταφράσεις τοῦ Βίου τοῦ Χριστοῦ τοῦ Φρ. Φάρραρ, τοῦ μυθιστορήματος *Quo vadis?* τοῦ Ἐρρ. Σιέγκεβιτς καὶ τοῦ μυθιστορήματος τοῦ Μπράμ. Στόουκερ *Ὁ πύργος τοῦ Δράκουλα*.

Τοῦ Βίου τοῦ Χριστοῦ ἔγινε, ἀπὸ τὸν ἴδιο ἐκδότη, τὸν Γαβριηλίδη, μιὰ συντομευμένη ἐπανεκδόση σὲ ἀπλουστευμένη

γλώσσα, προφανῶς γιὰτὶ ἡ σχεδὸν εὐαγγελικὴ φράσις τῆς παπαδιαμαντικῆς μετάφρασης θεωρήθηκε δυσνόητη. Ἄγνοοῦμε ποιὸς εἶναι ὁ μεταγλωττιστὴς καὶ γνωρίζουμε, ὡς τώρα, τὴν ὑπαρξὴ μόνον τριῶν ἀντιτύπων τῆς μεταγλωττίσης.

Στὴν περίπτωσι τῶν δυὸ ἄλλων μεταφράσεων, ἡ γλωσσικὴ ἀπλούστευσι εἶναι μερικὴ, ὅπωςδὴποτε ὅμως ἀλλοιώνει τὸ μεταφραστικὸ ὕφος τοῦ Παπαδιαμάντη.

Ἐπεξεργασμένη μορφή τῆς ἀνακοίνωσις θὰ δημοσιευτεῖ ἀργότερα.

Ἡ δευτέρα συνάντησι, πάλι στὸ πατάρι τῶν Ἐκδόσεων «Ἀρμός», ἔγινε στὶς 15 Μαΐου, μὲ εἰσηγητὴ τὸν Ἄγγελο Μαντᾶ καὶ θέμα «Ὁ Παπαδιαμάντης μεταφράζει Φίνλεϋ». Ὁ ὁμιλητὴς, διὰ βραχέων, ἐξέθεσε τὸ ἱστορικὸ τῆς μετάφρασις τῆς *Ἱστορίας τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως*, σχολίασε τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἀντιμετωπίζει ὁ Παπαδιαμάντης τὸ πρωτότυπο κείμενο, καὶ ἔκαμε λόγο γιὰ τὰ προβλήματα πὺ ἀντιμετωπίζει ὡς ἐπιμελητὴς κατὰ τὴ μεταγραφή τοῦ ἔργου, τὸ ὁποῖο πρόκειται νὰ ἐκδοθεῖ ἀπὸ τὸ «Ἰδρυμα τῆς Βουλῆς γιὰ τὴ Δημοκρατία καὶ τὸν Κοινοβουλευτισμὸ».

Ἐλπίζεται ὅτι ὡς τὸ τέλος τῆς χρονιάς θὰ ἔχει ἐκδοθεῖ ὁ πρῶτος τόμος.

Ἡ κίνηση τῆς Ἑταιρείας

Πεπραγμένα πρώτου εξαμήνου 2007

Κατὰ τὴ Γενικὴ Συνέλευση τῆς Ἑταιρείας Παπαδιαμαντικῶν Σπουδῶν ποῦ ἔλαβε χώρα τὴν Τετάρτη, 24 Ἰανουαρίου 2007 στὸν χώρο τοῦ Ἐντευκτηρίου τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν (κτίριο Κωστῆ Παλαμᾶ), πραγματοποιήθηκαν ἀρχαιρεσίες γιὰ τὴν ἀνάδειξη νέου Διοικητικοῦ Συμβουλίου. Ἐξελέγησαν οἱ Δ. Μαυρόπουλος, Φ. Α. Δημητρακόπουλος, Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλος, Β. Λαμπροπούλου, Σ. Ζουμπουλάκης, Ἄγγ. Μαντᾶς καὶ Χρ. Ἀδαμόπουλος, ἐνῶ γιὰ τὴν Ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξελέγησαν οἱ Ν. Μαμαλοῦγκος καὶ Ἴω. Τζιώτης.

Τὰ μέλη τοῦ νέου Δ.Σ. συνῆλθαν τὴν Τετάρτη, 31 Ἰανουαρίου 2007, καὶ συγκροτήθηκαν σὲ σῶμα ὡς ἑξῆς: Πρόεδρος Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλος, Ἀντιπρόεδρος Φ. Α. Δημητρακόπουλος, Γραμματέας Β. Λαμπροπούλου, Ταμίας Δ. Μαυρόπουλος, Μέλη Χρ. Ἀδαμόπουλος, Σ. Ζουμπουλάκης, Ἄγγ. Μαντᾶς.

Κατὰ τὴν ἐπομένη συνεδρίαση τοῦ Δ.Σ. τῆς 14ης Φεβρουαρίου ἐ.ἔ., ἀποφασίστηκε νὰ συνέρχεται τὸ Δ.Σ. κάθε δεύτερη Τετάρτη ἐκάστου μηνός, ἐνῶ τίς συνεδριάσεις θὰ μποροῦν νὰ παρακολουθοῦν μέλη τῆς Ἑταιρείας μὲ δικαίωμα γνώμης. Συμφωνήθηκε ἐπίσης νὰ ὀργανώνονται ἐπιστημονικὲς ἀνακοινώσεις γιὰ τὰ μέλη τῆς Ἑταιρείας. Τὸ Δ.Σ. ἀκολούθως συνῆλθε στὶς 14 Μαρτίου, ὅποτε καὶ ἀποφάσισε νὰ δημιουργηθεῖ βάση δεδομένων στὸ διαδίκτυο ποῦ θὰ παρέχει πρόσβαση στὸ corpus τῶν κειμένων τοῦ Παπαδιαμάντη καὶ θὰ συγκεντρώνει βιβλιογραφικὲς πληροφορίες. Στὶς 18 Ἀπριλίου τὸ Δ.Σ. συζήτησε τὸ θέμα τῆς ἐπομένης ἐνδοεταιρικῆς ὁμιλίας, ἐνῶ στὶς 15 Μαΐου πραγματοποιήθηκε τὸ ζήτημα τῶν τεχνικῶν λεπτομερειῶν ἀναφορικὰ μὲ τὴ δημιουργία δικτυακοῦ τόπου γιὰ τὸν Παπαδιαμάντη, σὲ συνεργασία μὲ τοὺς κ.κ. Μ. Τζεκάκη καὶ Ἀθ. Ἀναγνωστόπουλο, οἱ ὅποιοι πρόσφεραν τίς γνώσεις καὶ τὴν ἐμπειρία τους στὴν ψηφιοποίηση λογοτεχνικῶν κειμένων, προκειμένου νὰ ὑλοποιηθεῖ ὁ στόχος τῆς Ἑταιρείας: νὰ γίνῃ γνωστὸ τὸ παπαδιαμαντικὸ ἔργο μὲ τὴ χρῆση τῆς σύγχρονης τεχνολογίας.

Στὶς 13 Ἰουνίου 2007, παραμονὴ τῆς ἑορτῆς τοῦ Προφήτου Ἐλισαίου, τὰ μέλη τῆς Ἑταιρείας καὶ πλῆθος πιστῶν ἐτίμησαν τὴ μνήμη του μὲ τὴν τέλεση Ἀγρυπνίας στὸν ναὸ τοῦ Προφήτου Ἐλισαίου στὸ Μοναστηράκι (Ἄρεως 14). Ἱεροῦργησε ὁ πατὴρ Πρόδρομος, ἐφημέριος τοῦ Ἱεροῦ Ναοῦ τοῦ Νοσοκομείου Ἀγ. Σοφίας Παίδων.

Ἐψάλλε δὲ ὁ συγγραφεὺς τῆς «Νοσταλγοῦ» μετὰ ζέσεως καὶ πάθους ἀληθινοῦ, ἐντίκτων τὴν φωνήν, τηρῶν τὸν χρόνον διὰ βιαίας καταφορᾶς τῆς χειρὸς ἐπὶ τοῦ ἐρείσματος τοῦ στασιδίου, ἀλλὰ τηρῶν συγχρόνως καὶ τὴν τάξιν τοῦ ναοῦ...

(Γεράσιμος Βῶκος, «Ἀγρυπνία εἰς τὸν Ἅγιον Ἐλισσαῖον»)

Ἐκδόσεις καὶ Δημοσιεύματα (Ἀπὸ μέλη τῆς Ἑταιρείας)

α' Βιβλία - περιοδικά

1. Νικόλαος Α. Ε. Καλοσπύρος, *Οἱ παπαδιαμαντικές διορθώσεις στὰ ἐκκλησιαστικά λειτουργικά βιβλία*, Δόμος, Ἀθήνα 2006, σελ. 80.
2. Π. Δ. Μαστροδημήτρη, *Παπαδιαμαντικά*, Ἐκδόσεις Δόμος, 2006, σελ. 133.
3. Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης, *Ἡ Νοσταλγός = La Nostalgia*, δίγλωσση ἔκδοση, μετάφραση στὰ ἰσπανικά: Marta Silvia Dios Sanz, πρόλογος: Φώτης Δημητράκοπουλος, Ἐκδόσεις Καστανιώτη, Ἀθήνα 2007, σελ. 176.
4. Ἀλέξ. Παπαδιαμάντης, *Ἡ Φόνισσα*, Φιλολογικὴ ἐπιμέλεια: Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλος - Λαμπρινή Τριανταφυλλοπούλου, Εἰκονογράφηση: Τάκης Σιδέρης, Ἰδεόγραμμα, Ἀθήνα 2006, σελ. 164 [Ἀριθμημένη ἔκδοση, μεγάλου σχήματος].
5. Στέλιος Παπαθανασίου, *Ὁ Ἀλέξανδρος Παπαδιαμάντης καὶ ἡ γραμμὴ τοῦ ὀρίζοντος*, Πρόλογος Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλου, Ἐκδόσεις Μυθδονία, Θεσσαλονίκη 2007, σελ. 408.
6. Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλος - Λαμπρινή Ν. Τριανταφυλλοπούλου, «Ὁ Παρδαλὸς Συρικτῆς τῆς Ἐμλίνης». *Γιὰ τὸν μεταφραστὴ Παπαδιαμάντη*, Νεφέλη, Ἀθήνα 2007, σελ. 144 [10ο βιβλίο τῆς σειρᾶς «Οἱ νεώτεροι γιὰ τὸν Παπαδιαμάντη»].
7. *Παπαδιαμαντικά Τετράδια*, τχ. 7, Ἀνοιξή 2006, Δόμος (Ἀφιέρωμα στὸν μεταφραστὴ Παπαδιαμάντη), σελ. 208.

β' Δημοσιεύματα

Ἀναμένοντας νὰ ἐνημερωθοῦμε ἀπὸ τοὺς ἐταίρους γιὰ τὶς παπαδιαμαντικές τοὺς δημοσιεύσεις κατὰ τὸ 2007, περιοριζόμεστε στὴν ἀναγραφὴ δύο δημοσιευμάτων:

1. Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλου - Λαμπρινῆς Τριανταφυλλοπούλου, «Παπαδιαμάντης προληπτικὰ αὐτοῦπονηματιζόμενος. Δύο μικρὰ ἄγνωστα κείμενα», *Νέα Ἑστία*, τχ. 1792, Σεπτ. 2006.
2. «Μιὰ σχεδὸν ἄγνωστη ἐπιστολὴ τοῦ Παπαδιαμάντη», *Νέα Ἑστία*, τχ. 1799, Ἀπρίλιος 2007 [Παρουσίαση Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλου].

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΠΑΠΑΔΙΑΜΑΝΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Μαυρομιχάλη 16, 10680 Ἀθήνα, Τηλ. 210 3605532, Τηλ/τυπία 210 3637304